

# Peraturan mengeja kata-kata Pinjaman Umum Dalam Ejaan Rumi Baru Bahasa Malaysia.

Ahmad Bin Awang  
Unit Bahasa  
Universiti Sains Malaysia

This paper describes the set of rules for Standardising common loan-words in romanized spelling in Bahasa Malaysia as agreed upon by Bahasa Malaysia Permanent Committee of the Ministry of Education, Malaysia.

Jawatankuasa Tetap Bahasa Malaysia Kementerian Pelajaran Malaysia telah mempertimbangkan berbagai aspek ketika menetapkan dan mengesahkan ejaan kata-kata pinjaman umum berdasarkan Pedoman Umum Ejaan Bahasa Malaysia yang telah diisytiharkan dengan rasminya oleh Kerajaan dalam bulan Ogos 1972 serentak dengan perasmian yang dilakukan di Indonesia dalam tahun yang sama.

Penulis berharap peraturan yang disajikan di bawah ini sedikit sebanyak dapat membantu para pembaca menggunakan ejaan Rumi dengan tepat dan mudah, khususnya dalam mengeja kata-kata pinjaman umum yang berasal dari Bahasa Inggeris. Peraturan ini disusun berdasarkan kehendak Pedoman Umum Ejaan Bahasa Malaysia dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Malaysia. Diantara dasar-dasar penting yang diutamakan adalah seperti berikut:

1. Untuk mengeja kata pinjaman, yang dipentingkan adalah bentuk ejaan atau bentuk visualnya. Oleh itu, perubahan fonem asing ke dalam Bahasa Melayu hanya dilakukan bila diperlukan sahaja.

Contohnya:

Bahasa Inggeris

Bahasa Malaysia

cartoon	jadi	kartun bukan katun
institute	jadi	institut bukan instituit
structure	jadi	struktur bukan strakcer
dialogue	jadi	dialog bukan dailog
conductor	jadi	kondukter bukan kondakter
carbon	jadi	karbon bukan kaban

Lebih-lebih lagi untuk menulis kata istilah seperti antropologi, sosialisme, psikologi.

2. Kata pinjaman dari Bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain adalah dikecualikan dari peraturan sistem keselarasan vokal menurut ejaan Rumi baru.

Contohnya:

Bahasa Inggeris		Bahasa Malaysia
atom	tetap	atom bukan atum
bonus	tetap	bonus bukan bonos
fossil	jadi	fosil bukan fosel, fusil
pistol	tetap	pistol bukan pestol, pistul

3. Ejaan gugus konsonan yang terdapat dalam Bahasa Inggeris tetap dikekalkan bentuknya dalam Bahasa Malaysia dengan beberapa penyesuaian.

Contohnya:

blok (block)	bukan	belok
drama (drama)	bukan	derama
kllinik (clinic)	bukan	kelinik
skrip (script)	bukan	sekerip

Sebagai kekecualian bagi peraturan mengenai gugus konsonan seperti yang disebut di atas, beberapa kata tertentu telah diterima menurut ejaan lama yang memakai 'e' pepet. Kata-kata tersebut yang telah ditetapkan ejaannya oleh Jawatankuasa Tetap Bahasa Malaysia ialah:

gelas (glass)	bukan	glas
kelas (class)	bukan	klas
kelab (club)	bukan	klab/klub
geran (grant)	bukan	gran
setem (stamp)	bukan	stem
pelan (plan)	bukan	plan

4. Unsur asing (selain dari gugus konsonan) yang sudah diserap ke dalam Bahasa Malaysia dan lazim dieja secara Malaysia, tidak lagi diubah ejaannya.

Contohnya:

driver	jadi	drebar	bukan	driver, driber
station	jadi	stesen	bukan	station, stasion
modern	jadi	moden	bukan	modern
pension	jadi	pencen	bukan	pension
custom	jadi	kastam	bukan	kustom
bureau	jadi	biro	bukan	bureau

5. Semua huruf 'g' yang diucapkan [Y] dalam kata berhuruf 'j' atau istilah Inggeris, tetap diterima sebagai 'g' dalam Bahasa Malaysia.

Contohnya:

agenda	tetap	agenda	bukan	ajenda
technology	jadi	teknologi	bukan	teknoloji
tragedy	jadi	tragedi	bukan	trajedi
gymnasium	jadi	gimnasium	bukan	jimnasium



Sebagai kekecualian, huruf 'g' yang diucapkan [Y] menurut sebutan berhuruf 'j' dalam Bahasa Inggeris yang disesuaikan jadi [Y] dalam Bahasa Malaysia hanyalah bagi kata-kata berikut:

Bahasa Inggeris		Bahasa Malaysia
agent	—	ejen; agen (atabahasa)
college	—	kolej
contingent	—	kontinjen
engine	—	enjin
garage	—	garaj
general	—	jeneral
image	—	imej
ledger	—	lejar
logic	—	lojik
logical	—	lojis
logistics	—	lojistik
magistrate	—	majistret
margarine	—	marjerin
prestige	—	prestij
regime	—	rejim
regiment	—	rejimen
sabotage	—	sabotaj
sergeant	—	sarjan

6. Penyebutan atau lafaz bagi kata atau istilah pinjaman hendaklah disesuaikan dengan sistem bunyi Bahasa Malaysia – iaitu memberikan nilai bunyi bagi setiap huruf sesuai dengan fonem yang dilambangkannya.

Contohnya:

Bahasa Inggeris	Sebutan
radio	[ra-di-o] bukan [re-di-o]
nasional	[na-si-o-nal] bukan [ne-sye-nal]
April	[ap-ril] bukan [ep-ril]
struktur	[struk-tur] bukan [strak-ca]
teknologi	[tek-no-lo-gi] bukan [tek-no-lo-ji]
industri	[in-dus-tri] bukan [in-das-tri]

Daftar kata-kata Pinjaman Umum dalam Ejaan Rumi Baru Bahasa Malaysia boleh didapati dengan percuma dari Unit Perkhidmatan Istilah, Unit Bahasa, Universiti Sains Malaysia.

### Notes on Contributors

**Ahmad Bin Awang** is a Terminology Officer at the Unit Bahasa, Universiti Sains Malaysia. He is also the Secretary for the Central Terminology Committee and the Secretary to all other terminology committee in U.S.M. Prior to his appointment in Universiti Sains Malaysia, he was a Terminology Officer at the Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

**Bell Martin (Ph.D.)** is the lecturer in charge of Psychology and Pedagogical Studies, School of Teacher Education, Nepean, Sydney. His career in education has ranged from that of school teacher, district school counsellor, university lecturer and Director of the Competency Based Learning Laboratory, Department of Education Administration, University of Utah (1976-1977). He has also conducted in-service administration courses in quite a number of countries.

**Jasbir Sarjit Singh (Ph. D.)** is currently an Associate Professor and Head of the Department of Social Science, Faculty Education, University Malaya. She has served the faculty since 1967. She was Chairman of Comparative Education Department 1977-1979. She teaches sociology of education, comparative education and history. Her main area of research is education and social mobility in Malaysia.

**K. Ganeson** is a tutor at the Educational Technology Unit, School of Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. He has been seconded by the Ministry of Education to the University. Prior to this appointment, he has taught in several schools in Penang and has also been with the Educational Media Service Section in the Education Department, Penang.

**Lee Chee Ying** is a senior lecturer and Head of Educational Studies at the Sri Pinang Teachers College, Penang. He is also the organiser cum senior lecturer of In-Service Education Courses for temporary teachers in Northern Zone of Peninsula Malaysia. He has been with the Malaysian Education Service for 28 years serving as a teacher, a supervisor, a lecturer, an organiser and head of department. He was the Chairman of the Syllabus Committee (Chinese Language and Literature) for the Integrated Teacher Training Programme and a member of the Technical Advisor Committee of Project In SPIRE, U.S.M. Currently he is a part-time lecturer at the School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia.

**Myint Swe Khine** is a lecturer at the Educational Technology Unit, School of Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. Prior to this he was with the Audiovisual Production Unit of the Institute of Medicine, Rangoon, Burma.

**Salmah Binti Hj. Ayob** is a lecturer in Health and Physical Education at the School of Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. Currently she is also the Chairperson of Women's Activities of Physical Education Association of Malaysia. Her area of interest is Modern Educational Dance. She is now doing a research on "Dance for the Elementary School Children."

**Sharifah Alwiah Alsagoff** is a lecturer at the Educational Technology Unit, School of Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. She is presently the Coordinator of the Certificate Programme in Educational Technology. It is a one year in-service course for teachers and other Ministry personnel.

**Zainal Bin Ghani** is a lecturer in the School of Educational Studies since 1974. His area of interest is in curriculum development and research and also science education. He was Brunei's State Supervisor for the introduction of Scottish Integrated Science (Syllabus) to schools in 1969. Currently, he is on study leave to complete his doctoral thesis at the University of Southampton, England.

**Tan Sok Khim** is a lecturer at the School of Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. Her main areas of interest are in Comparative Education, Post Secondary Education and Physics Teaching Methods.





## PROJEK "InSPIRE" (IDRC) Universiti Sains Malaysia

Projek InSPIRE ialah satu projek penyelidikan pendidikan yang bertujuan untuk mengkaji strategi-strategi dan teknik-teknik yang sesuai bagi memperbaiki proses pengajaran-pembelajaran di sekolah-sekolah kebangsaan (rendah) luar bandar di Malaysia.

Ia dilaksanakan melalui Sistem Paduan Pengajaran Terancang (yang sesuai) bagi alam sekeliling luar bandar.

InSPIRE adalah nama pendek (akronim) bagi *Integrated System of Programmed Instruction for the Rural Environment*.  
(Sistem Paduan Pengajaran Terancang Luar Bandar)

Projek ini dibiayai bersama oleh Kerajaan Malaysia, IDRC (Canada) dan Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

Bagi mendapatkan keterangan lanjut berkenaan dengan Projek InSPIRE ini, silalah hubungi:

Pengarah,  
Projek InSPIRE (IDRC),  
Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan,  
Bangunan 321,  
Universiti Sains Malaysia,  
Minden,  
PULAU PINANG.  
Malaysia.

No. Tel. 04-883822 Samb. 187.  
04-885414

Project InSPIRE is an educational research project which aims at developing a system of teaching-learning strategies for improving the teaching-learning processes in the national rural primary schools of Malaysia. It seeks to do this through the introduction of an Integrated System of Programmed Instruction (suited) for the Rural Environment (hence, the acronym InSPIRE).

This project is jointly financed by the Government of Malaysia, IDRC (Canada) and Universiti Sains Malaysia, Penang.

For further information regarding Project InSPIRE, please contact:

The Director,  
Project InSPIRE (IDRC),  
School of Educational Studies,  
Building 321,  
Universiti Sains Malaysia,  
Minden,  
PENANG.  
Malaysia.

Tel. No: 04-883822 Ext.187  
04-885414

## Maklumat Am

Selaras dengan rasional yang disebutkan di bahagian dalam mukasurat judul, jurnal ini meminta rencana-rencana yang memberi sumbangan ke arah tercapainya tujuan dan objektif berikut:

**Tujuan** (1) Untuk memupuk perkembangan ikhtisas para guru yang sedang bertugas; (2) Untuk menolong meninggikan lagi mutu latihan guru-guru di Malaysia.

**Objektif** (1) Untuk menggalakkan perbincangan terhadap isu-isu dan masalah-masalah pendidikan; (2) Untuk mengemukakan ide-ide tentang pengajaran dan pembelajaran di sekolah-sekolah; (3) Untuk memberi sumbangan ke arah penyelesaian kepada masalah-masalah pendidikan yang dihadapi oleh sekolah-sekolah dan maktab-maktab perguruan; (4) Untuk menyebarkan maklumat-maklumat mengenai kegiatan-kegiatan serta peristiwa-peristiwa pendidikan di Malaysia dan peluang-peluang pendidikan yang terdapat kepada guru-guru dan pensyarah-pensyarah.

**Rencana-rencana** (1) Rencana-rencana yang memberi tumpuan khusus kepada masalah dan isu pendidikan seperti: (a) kaedah mengajar matapelajaran-matapelajaran; (b) masalah-masalah pendidikan dan sosial, misalnya bimbingan dan kaunseling, keciciran, penyalahgunaan dadah dan lain-lain; (c) pengajaran dan pembelajaran bahasa dalam masyarakat berbilang bahasa; (d) pendidikan pra-sekolah; (e) latihan perguruan dan profesyen mengajar; (f) peperiksaan dan penilaian; (g) pendidikan khas, misalnya, mengenai kanak-kanak cacat anggota, kanak-kanak berotak geliga, dan lain-lain; (h) pendidikan lepas sekolah, misalnya, pendidikan tinggi, pendidikan dewasa, pendidikan vokesyen dan sebagainya. (2) Terjemahan rencana-rencana yang ditulis di dalam bahasa-bahasa asing, kecuali Bahasa Inggeris, yang selaras dengan hasrat jurnal ini. (3) Ulasan buku atau rencana yang menarik minat pembaca jurnal ini.

## General Information

In accordance with the rationale outlined in the inside cover page, this journal thus solicits articles that contribute towards the achievement of the following aims and objectives:

**Aims** (1) To promote the professional growth of practising teachers; (2) To help improve the quality of teacher training in Malaysia.

**Objectives** (1) To stimulate discussion on educational issues and problems; (2) To offer ideas on the teaching and learning in schools; (3) To contribute towards the solution of educational problems encountered in schools and teachers' colleges; (4) To disseminate information on educational opportunities available to teachers and teacher educators.

**Articles** (1) Articles on education, in particular those related to the following areas of educational problems and issues: (a) Methods of teaching school subjects; (b) Education and Social Problems, e.g. guidance and counselling, school drop-outs, drug abuse, etc.; (c) Language teaching and learning in a multilingual society; (d) Pre-school education; (e) Teacher training and the teaching profession; (f) Examinations and assessment; (g) Special education, e.g. of the physically handicapped, of gifted children, etc.; (h) Post-school education, e.g. higher education, adult education, vocational education, etc. (2) Translations of articles written in languages other than Bahasa Malaysia or English relevant to the intents of the Journal. (3) Reviews of books or articles of interest to the intended audience.



## Maklumat untuk Penulis-Penulis

1. Dua salinan manuskrip yang jelas perlu disampaikan. Panjangnya hendaklah tidak melebihi 5000 perkataan. Manuskrip itu haruslah ditaip dua jarak menggunakan sebelah muka kertas berukuran kuarto dengan mempunyai sempadan yang secukupnya.
2. Sebuah sinopsis di dalam Bahasa Malaysia hendaklah disertakan bersama-sama manuskrip dalam Bahasa Inggeris atau sebaliknya. Panjangnya hendaklah tidak melebihi 300 patah perkataan.
3. Jadual-jadual, rajah-rajah, dsb. perlu diutarakan seminima mungkin. Ia mestilah di dalam bentuk yang dikehendaki diterbitkan di dalam jurnal.
4. Tentang cara-cara menulis nota dan rujukan sila rujuk kepada rencana-rencana yang disiarkan di dalam jurnal ini.
5. Semua manuskrip dan pertanyaan hendaklah dikemukakan kepada:  
Penyunting,  
Jurnal Pendidik dan Pendidikan,  
Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan,  
Universiti Sains Malaysia,  
Pulau Pinang.
6. Penulis-penulis yang rencananya diterima untuk diterbitkan akan menerima 25 salinan rencana yang sama dengan percuma serta 2 buah jurnal yang mengandungi rencananya itu.

## Information for Contributors

1. Two clear copies of the manuscript are to be submitted. The manuscript should not exceed 5000 words. It should be typed, double-spaced, on one side of quarto size paper with adequate margin provided.
2. A synopsis in Bahasa Malaysia should accompany a manuscript in English or vice versa. The synopsis should not exceed 300 words.
3. Tables, figures, etc. should be kept to a minimum. They should be in the form that are to appear in the journal.
4. For footnoting and referencing, please refer to the articles appearing in this journal.
5. All manuscripts and enquiries should be forwarded to:  
The Editor,  
Jurnal Pendidik dan Pendidikan,  
Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan,  
Universiti Sains Malaysia,  
Pulau Pinang.
6. Author(s) of article accepted for publication will receive 25 free copies of the reprint of the article and 2 complimentary copies of the issue in which the article appears.



# Unit Teknologi Pendidikan

## KEMUDAHAN & PERKHIDMATAN YANG ADA

*Perkhidmatan Nasihat dan Perundingan dalam Penggunaan Teknologi Pendidikan untuk Pengajaran dan Pembelajaran*

*Perkhidmatan Pinjaman Alat-Alat*

*Perkhidmatan Penyelenggaraan Alat*

*Perkhidmatan Fotografik*

*Perkhidmatan Grafik dan Illustrasi*

*Perkhidmatan Bekalan Bahan (khusus untuk Latihan Mengajar)*

*Perkhidmatan Rakaman dan Pengeluaran Bahan-Bahan Televisyen (Studio)*

*Perkhidmatan Rakaman Luar (TV)*

*Perkhidmatan Tayangan dan Tontonan*

*Perkhidmatan Rakaman dan Pengeluaran Audio*

*Perkhidmatan Perpustakaan Media*

*Perkhidmatan Reprografi*

*Perkhidmatan Sistem Siaraya*

*Pengajaran Mikro*

*Perkhidmatan Pendengaran dan Rakaman Bahan-Bahan Audio*

Untuk Maklumat Lanjut,  
sila tulis atau telefon:

*Penyelaras,  
Unit Teknologi Pendidikan,  
Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan  
Universiti Sains Malaysia,  
Minden, Pulau Pinang, Malaysia.*

Tel: 04-883822 Samb. 222

## FACILITIES & SERVICES AVAILABLE

*Advisory & Consultancy Service in Educational Technology for Teaching and Learning*

*Equipment Loan & Service*

*Equipment Maintenance Service*

*Photographic Service*

*Graphic and Illustration Service*

*Materials Supply Service (Specially for Teaching Practice)*

*Television Recording and Production Service (Studio)*

*Outside Recording Service (TV)*

*Projection and Viewing Service*

*Audio Recording and Production Service*

*Media Library Service*

*Reprography Service*

*P.A. System Service*

*Micro Teaching*

*Audio Listening and Recording Service*

For Further Information,  
please write or call:

*Coordinator,  
Educational Technology Unit,  
School of Educational Studies,  
Science University of Malaysia,  
Minden, Penang, Malaysia.*

Tel: 04-883822 Ext. 222